

130

DESCRIÇÃO DAS COMBINATÓRIAS LÉXICAS ESPECIALIZADAS DA GESTÃO AMBIENTAL EM LÍNGUA ESPANHOLA. *Carolina dos Santos Carboni, Cleci Regina Bevilacqua (orient.) (UFRGS).*

Este trabalho objetiva descrever um conjunto de combinatórias léxicas especializadas (CLEs) da área da Gestão Ambiental em língua espanhola em contraste com língua portuguesa. Pretende-se analisar a constituição dessas combinatórias e identificar suas características semânticas a fim de reconhecer suas especificidades. Como ponto de partida, tomamos o trabalho que analisava as CLEs do termo água, a partir do qual constatou-se que os traços semânticos de água se constituíam em função dos verbos com os quais o termo ocorria. Assim, quando água se combina com conservar, adquire os traços de [+recurso natural, +bem público, +potável] e, quando se combina com reciclar, adquire os traços [+recurso natural, +bem público, +usada, -potável, +passível de reuso]. Considerando os resultados deste trabalho, objetiva-se verificar se, em espanhol, ocorrem essas mesmas mudanças na constituição das CLEs em relação ao termo água. Para a identificação das combinatórias nessa língua, construímos um corpus constituído por textos acadêmicos de revistas argentinas e espanholas, totalizando cerca de 130 mil palavras. Para a extração das combinatórias geraram-se os contextos do termo água utilizando a ferramenta Concord do software Wordsmith Tools 4.0. A partir deles, selecionaram-se as combinatórias formadas com o termo referido, que foram analisados segundo suas características semânticas. Uma análise prévia dos dados coletados, nos permite afirmar que as CLEs dos textos da Espanha caracterizam água como um bem de consumo e não como um bem público. Com os resultados obtidos, espera-se estabelecer parâmetros tanto para a compreensão da conformação das CLEs em língua espanhola como para a identificação dos equivalentes das combinatórias identificadas em língua portuguesa. (PIBIC).